

# UN LION DERRIERE LA VITRE

Chants et images autour de la Méditerranée



*Photo : Eric Le Brun*

Cie LA MORENA  
2bis rue St Pierre de Trivisy 34000 Montpellier

Direction artistique : Emmanuelle Bunel +33/06 22 65 90 81  
[www.emmanuellebunel.fr](http://www.emmanuellebunel.fr)

# L'EQUIPE



Direction artistique, mise en espace, voix  
**Emmanuelle Bunel**

Photos **Eric Le Brun** - Agence Light Motiv  
Textes **Anouar Benmalek**  
Création vidéo **Corentin Berger**

Arrangements, claviers **Vincent Lafont**  
Guitares **Jean Luc Granier**  
Batterie **Mathieu Chrétien**

Régie son **Emmanuel Duchemin**  
Lumières **Eric Bellevègue**  
Regard extérieur **Fanny Rudelle**

Production **Cie LA MORENA**

Le livre-disque de ce spectacle, est paru en novembre 2014 aux **Editions Light Motiv**.  
**Anouar Benmalek**, romancier et poète algérien, en a écrit la préface.

**Extrait vidéo** <http://youtu.be/T1kliRUVZsQ>

## Extraits de presse

*Souvent énigmatiques, les images défilent grâce à un excellent et toujours surprenant montage vidéo. D'une voix profonde aux tonalités variées, Emmanuelle Bunel les interroge ou s'y plonge, en chants, en poèmes, ou en silence. Avec un jeu de scène sobre mais expressif, elle bouge, s'immobilise, s'agenouille, entre dans les images. Fascinée, je l'ai suivie jusqu'au bout de ce voyage. Une réussite totale.*

**8 avril 2014 C.Polge - Vivant Mag Montpellier**

*Avec les arrangements contemporains de Vincent Lafont, volontairement détachés de toute tradition orientale, Emmanuelle Bunel et Éric Le Brun ont élaboré un spectacle très poétique, où l'on trouve apaisement et contemplation, feu et chevauchées subtiles.*

**C.Furling-La voix du nord 24/05/2013**

**Partenaires** Dunkerque 2013, réseau LEAD du Conseil Régional Nord Pas de Calais, service culture de la ville d'Arles, Maison Folie Beaulieu à Lomme (59), Editions Light Motiv (Lille), le Collège International des Traducteurs Littéraires (Arles), l'IMFP (Salon de Provence), la Chapelle Gély (Montpellier).

UN LION DERRIERE LA VITRE a été subventionné par le Conseil Régional Nord Pas de Calais et labellisé par « Dunkerque 2013, capitale régionale de la Culture ».

## UNE TRAVERSEE EN MEDITERRANEE

CORDOUE VENISE SARAJEVO ISTANBUL JÉRUSALEM ALEXANDRIE

Dans ce spectacle où se mêlent **chants anciens, musique contemporaine et images vidéo**, Emmanuelle Bunel, chanteuse et metteuse en scène, et Eric le Brun, photographe, dessinent les contours d'une Méditerranée contemporaine.

Une femme traverse « la mer blanche du milieu ». Elle part et se perd dans une Méditerranée bouleversée par les guerres et la transformation des villes. Elle y cherche la paix au-delà des conflits. Et son nom des deux côtés de la mer. Se reconstruit peu à peu. Puis se fond dans toutes ces villes qui furent son berceau.



**Les chants naviguent entre les langues** bosniaques, turques, arabes, italiennes, israéliennes, séfarades et espagnoles.

Des chants adaptés et arrangés par **Vincent Lafont**, pianiste, compositeur, arrangeur et claviériste de l'Orchestre National de Jazz et de Magic Malik, résolument modernes et éloignés de tout exotisme.

**Sur scène, le chant dialogue avec les images** en noir et blanc mises en mouvement par le vidéaste **Corentin Berger**.

Emmanuelle traverse, complète et joue avec les images vidéo, jusqu'à les regarder en face à face, les interroger ou s'y fondre totalement.

**Les musiciens** accompagnent en direct la voix et les images.

**Plusieurs textes d'Anouar Benmalek**, écrivain algérien qualifié de *Faulkner méditerranéen* par la presse française, jalonnent le chemin du spectacle. Intégrés au cœur même des chants, poétiques et incisifs, ils sont parfois dits dans le silence.

**IL EXISTE UNE VERSION SOLO DU SPECTACLE**

**POUR LES PETITS LIEUX, MÉDIATHÈQUES...**

# AUTOUR DU SPECTACLE

## RENCONTRES AVEC DES EXPERTS ES MEDITERRANEE

A l'issue ou en amont du spectacle, permettre une rencontre avec le public et un(e) expert ès Méditerranée.

Co-animée par les organisateurs, Emmanuelle Bunel et/ou un auteur, un photographe, un historien, un journaliste, un musicien invité...etc, cette rencontre permettrait d'aller au-delà du spectacle et de confronter des avis, des connaissances, des sensibilités.

**Personnes pressenties :** Anouar Benmalek (écrivain), Eric Le Brun (photographe), Jean-Michel Robert (musicien), membres de l'association Coup de soleil...

## ATELIERS & SENSIBILISATION

Dans le cadre d'une résidence à La Chapelle Gély (Montpellier) en décembre 2013 autour du spectacle **Un lion derrière la vitre**, Emmanuelle Bunel a mis en place avec le Conseil Général de l'Hérault, des ateliers pour la classe de l'option théâtre du collège Marcel Pagnol, situé en « zone sensible » à Montpellier.



**Découvrir, écouter, inventer, lire, dire, chanter, interpréter et mettre en espace.**

Elle a proposé différents contenus pédagogiques en lien avec le spectacle :

**La question des Méditerranées :** cultures, langues, situation, migrations, représentations...

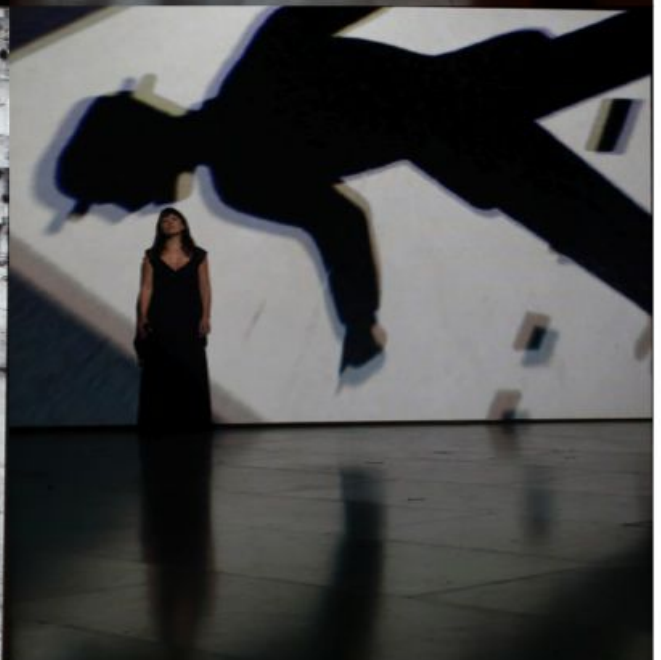
**Des langues à parler et à chanter :** parcours en textes et en chants au travers des langues méditerranéennes.

**Anouar Benmalek :** un auteur contemporain à découvrir.

**Ateliers corps, voix & chants :** mise en espace et en voix de textes et de chants issus de différents pays méditerranéens.

**Restitution** des ateliers en première partie du spectacle.

Une vidéo de ce travail et plus d'informations sur : [www.emmanuellebunel.fr](http://www.emmanuellebunel.fr)



# CHANTER ET INTERROGER LA MÉDITERRANÉE

**UN LION DERRIÈRE LA VITRE** s'inscrit dans la continuité du travail qu'Emmanuelle Bunel mène depuis 2004 entre le Nord, le Sud de la France et le Maroc autour de la culture méditerranéenne et de son répertoire traditionnel.

**Depuis 2000 elle collabore avec l'auteur algérien Anouar Benmalek** et a mis en musique plusieurs de ses textes (CD *Poètes de la villa Mont Noir*).

**En 2004, elle crée avec le danseur-chorégraphe Gilles Vérièpe le spectacle LA MORENA** qui donnera son nom à sa Compagnie. Spectacle au croisement du conte, du chant et de la danse contemporaine, il sera présenté à *Danse à Lille* et sélectionné par le Conseil Régional Nord Pas de Calais pour le **Festival d'Avignon 2006**.

**De 2007 à 2010, dans le cadre de l'accord de coopération internationale entre la Région Nord Pas de Calais et la région de Doukkala Abda (Maroc)**, elle fonde *L'Ensemble ÂJAMIYA* avec des musiciens marocains issus de l'orchestre de musique arabo-andalouse de Safi. Concerts joués à Safi et El Jadida (Maroc), au théâtre *Le Colisée* (Roubaix), au Festival *Les Suds à Arles...*

**En 2010, L'Oiseau Indigo Diffusion (Arles)** lui commande un spectacle musical autour du livre *CONTES TRADITIONNELS MAROCAINS* qu'elle présente au **Festival de poésie de Lodève 2010**.

**Depuis 2010 elle chante chaque été au Cloître St Trophime d'Arles LE CHANT DES PIERRES**, un répertoire pour voix et guitare (Jean-Luc Granier) autour du répertoire médiéval français, séfarade et arabo-andalou.

## EXTRAITS DU PROGRAMME

NININA Berceuse italienne - YA VIENE EL CATIVO Chant séfarade - NUMI NUMI YALDATI Berceuse Hébraïque - SABAHZORSKI Chant bosniaque - LIHA BIBI Sannâ arabo andalou  
DEMEDIM-MI Musique soufi de la cour du sultan Sélim III...

## EXTRAITS DE TEXTES D'ANOUAR BENMALEK

### NAPLOUSE

Les femmes dont les enfants sont morts ne pleurent pas  
Bien qu'elles ruissellent de larmes à l'intérieur  
Elles savent que leurs larmes ne sont pas de l'eau  
Mais des cailloux  
Ils ne sortent pas des yeux ils restent terrés  
Mais ils déchirent les muscles et la chair

### SARAJEVO

Que fait un homme que l'on tue ?  
Expliquer l'univers, le paradis et l'enfer  
Tout n'est il pas dans ce geste-là ?  
Et quand silencieux son sang s'arrêtera  
Qui nous protégera de nos anciennes terreurs  
Et polira le parfum de nos roses ?



## **EMMANUELLE BUNEL Chanteuse, metteure en scène**

**Formée en chant lyrique à Lyon** elle a complété son travail vocal, corporel et scénique auprès de chorégraphes, de chanteurs et de metteurs en scène. Passionnée par la voix, elle a exploré celles de la chanson, de l'improvisation, du baroque, de la musique médiévale et des musiques méditerranéennes, sans négliger quelques incursions dans les domaines de la voix parlée (cinéma, audio-visuel, radio, pub).

**Au travers du chant, elle a toujours recherché les rencontres** pour croiser les langages artistiques et les artistes venus de domaines différents.

Elle a collaboré avec des chorégraphes comme Carolyn Carlson, des peintres comme Mahjoub Ben Bella, des écrivains comme Jacques Darras ou Anouar Benmalek, des hommes de cirque comme Lucien Grüss, des musiciens comme Vincent Lafont, des metteurs en scène comme Stuart Seide, et plus récemment, l'actrice et metteure en scène Fanny Rudelle.

Chanteuse, auteure, compositrice, metteure en scène et directrice artistique de la **Cie LA MORENA** depuis 2002, elle a créé de nombreux spectacles musicaux (Sofa), mis en scène la chanson (Un brin d'Barbara), mis en musique la poésie (Ballades en Aragon) et des auteurs contemporains (CD Poètes de la villa Mont Noir, 2001), mis en voix des textes contemporains (Hélène Bessette), des contes (La tarasque) et créé plusieurs concerts-ballades en lien avec des lieux patrimoniaux (Cloître St Trophime à Arles, Hospice Comtesse à Lille).

Elle mêle sa voix à **la danse** (CCN Carolyn Carlson, la Cie Illico Thomas Lebrun...), au **théâtre** (Théâtre du Nord, Cie Intime camarade...), à **la littérature** (collaborations avec les auteurs Anouar Benmalek, Jacques Darras, Colette Nys-Mazure, Actes Sud Arles..), aux **spectacles équestres** (Lucien Gruss, Festival Cheval Passion, La Garde Républicaine...) aux **arts plastiques** (collaborations avec les peintres Mahjoub Ben Bella, Philippe Tallis, Philippe Guesdon...) et **audio-visuels** (Studio National d'Arts Audiovisuels Le Fresnoy, Les films du Nord, Thomas Dumont, Virginie Blanchard, Corentin Berger, Eric Le Brun...).

Elle a fondé à Arles les ensembles vocaux *Les Zitounes* (2009/2013) et *Les Cytèles* (2013/2014) et encadre depuis plus de 15 ans des ateliers *Corps et voix*, des ateliers *Chansons* et des ateliers *Polyphonies du monde* en direction des publics professionnels (chanteurs, comédiens, circassiens et danseurs), amateurs (enfants, collégiens, adultes) et pour le public dit « sensible » (EPSM Armentières, traumatisés crâniens, personnes âgées, Sauvegarde de l'Enfance...).

On a pu l'entendre au Festival *Voix du Monde* de St Denis (La Réunion), au Festival *Les Suds à Arles*, à *La Maison Descartes* (Amsterdam), au Festival de Champigny sur Marne, au Festival de poésie de Lodève, au Festival d'Avignon, à l'Alliance Franco-marocaine de Safi et d'El Jadida (Maroc), au Festival de Marne, au Festival *Rallye Chantons français* (Bruxelles), au *Vivat* (Armentières)...

**Discographie :** Un lion derrière la vitre (2014), Sol y Sombra (2006), La Morena (2004), Emmanuelle Bunel chante les poètes de la Villa Mont Noir (2001), Eva et Léo (1998).

*Les spectacles de la Cie La Morena- Emmanuelle Bunel ont été soutenus par la DRAC Nord-Pas de Calais; le Conseil Régional Nord-Pas de Calais et PACA; le réseau LEAD; le Conseil Général du Nord, du Pas-de-Calais et des Bouches du Rhône; les villes de Béthune et d'Arles; Le Vivat d'Armentières-scène conventionnée danse et théâtre; le théâtre de Béthune; Artois Comm.*

## **VINCENT LAFONT Musicien, arrangeur**

Pianiste, compositeur, arrangeur et claviériste de l'Orchestre National de Jazz (2009/2013) et de Magic Malik.

Après des études de violon, il se forme au jazz à l'IMFP de Salon de Provence, au CNR de Marseille puis au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris. Il joue avec Laurent Robin et les Sky riders, Malia, l'orchestre d'Ivan Jullien, et intègre l'*Orchestre National de Jazz* en 2009 (collaborations avec Vincent Artaud, Erik Truffaz, John Hollenbeck, Gil Goldstein...).

Il travaille sur le traitement du fender Rhodes, les claviers, domaine pour lequel il est appelé ces dernières années. Il joue et enregistre avec Vincent Artaud, Olivier Temime, écrit pour l'ONJ (adaptations et arrangements pour grande formation).

Il a accompagné Emmanuelle Bunel pour *Ballades en moyen âge* en août 2012 et 2014, et elle le sollicite alors pour être l'arrangeur et le directeur musical du disque UN LION DERRIERE LA VITRE.

## **ERIC LE BRUN Photographe, éditeur**

Ingénieur urbaniste (Ecole Centrale de Lille) et sociologue de formation, il est photographe indépendant depuis 1984, et crée l'agence photographique Light Motiv à Lille en 1986, puis Les éditions Light Motiv en 2005.

Il obtient le prix du journalisme européen en 1995 pour *Chroniques du 11ème Siècle* réalisé avec Carl Cordonnier, publié aux Editions Autrement.

Il travaille comme photographe de reportage pour la presse (Le Monde, Le Monde 2, la Vie, la Croix, la Tribune, Télérama, groupe Moniteur...) et pour diverses institutions et entreprises, et participe à de nombreuses expositions collectives et personnelles.

Il publie six livres chez Light Motiv: *Roubaix, l'imaginaire en actes* (2005), *Arras, la mémoire envoûtée* (2006), *Tourcoing, l'audace de la discrète* (2007), *Euralille* (2008), *Balise* (2010), *Saint-Amand-les-Eaux, l'élan des rêves* (2012).

Eric le Brun et Emmanuelle Bunel se rencontrent en 2002 à Lille, dans le cadre du livre *Lille, voyage en métropole* (Editions Ravet-Anceau) pour lequel Eric est venu photographier Emmanuelle.

Dès lors, naît une collaboration : affiches, pochettes de CD, portraits... et une première pour la scène en 2009 avec le spectacle *ÂJAMIYA* au Colisée de Roubaix, où des photos d'Eric le Brun sont projetées pendant le concert.

## **ANOUAR BENMALEK Ecrivain**

Ecrivain et poète algérien d'expression française, est un pont supplémentaire vers la rive orientale de la Méditerranée.

Qualifié de Faulkner méditerranéen par la presse française (*L'Express*) il est comparé à Camus par la prestigieuse revue américaine *Harvard Review*.

Ses romans ont été traduits dans plus de dix langues et il a obtenu de nombreux prix littéraires en particulier pour *Les amants désunis* (Éd. Calmann Lévy, 1998) et *L'enfant du peuple ancien* (Editions Pauvert, 2000).

Anouar Benmalek rencontre Emmanuelle Bunel en juin 2000 lors d'une résidence d'écriture à la Villa Mont Noir (59). Elle met en musique plusieurs de ses poèmes et enregistre le CD *Poètes de la villa Mont Noir* (2001). C'est aujourd'hui leur deuxième collaboration. Plusieurs de ses textes sont intégrés au spectacle, dont *Naplouse*, *Moula-moula*, *Alexandrie* et *La petite marguerite du fou*.



## **JEAN-LUC GRANIER Musicien**

Guitariste, compositeur, arrangeur, il étudie à l'IMFP de Salon de Provence et au CNR marseille. Titulaire du DE de jazz, il enseigne à l'IMFP depuis 1999.

Il s'est produit avec Louis Winsberg, Mario et Kanute Reyes, Mona Boutchebak Voies mêlées, Barrio chino, Misère et cordes, LD5...

Dans le cadre de Marseille Provence 2013, il écrit, compose et dirige la comédie musicale *Tersis*. Il travaille avec Emmanuelle Bunel depuis 2009 pour tous ses projets musicaux dont il est l'arrangeur (*Âjamiya, Ballades en Moyen âge, La tarasque, Contes marocains...*).

## **MATHIEU CHRÉTIEN Musicien**

Il démarre la guitare classique et la batterie dès 11 ans et aborde des univers musicaux aussi variés que le rock, le jazz, le funk ou les musiques latines.

Il suit les cours d'ensemble de Rémy Charmasson à l'AJMI (Avignon), apprend la batterie à l'école Tama de Patrick Ohanian à Célony, puis intègre la classe de Jazz de Jean-François Bonnel au conservatoire d'Aix-en-Provence.

Il complète sa formation auprès de Gerald Cleaver, Ari Hoenig, Jochen Rueckert, de Bill Stewart, Tom Rainey, Alain Jean-Marie, Sylvain Cathala, Barre Phillips. Il a joué avec Cotton Candies, Fantasticus, Cécile McLorin-Salvant and the Undecided Moaners, Hypnos, Malevil, Cyd Jolly Roger. Il accompagne régulièrement les élèves de l'Ecole Régionale des Acteurs de Cannes sous la direction de Véronique Dietschy et se produit avec Emilie Marsh et Kid Francescoli.

## **EMMANUEL DUCHEMIN Ingénieur du son**

Après une formation de technicien d'exploitation son à l'Institut National de l'Audiovisuel en 1998, il sonorise divers ensembles dans les domaines du jazz et des musiques acoustiques. Il travaille comme régisseur son et vidéo pour le Théâtre d'Arles depuis 2001 et accompagne des compagnies pour lesquelles il réalise aussi des bandes son de spectacle (le Philharmonique de la Roquette (ciné-concerts), Cie la Morena - Emmanuelle Bunel, Maguelone Vidal, Fabrice Ramalingom). Il développe aujourd'hui ses compétences dans la diffusion vidéo et le mapping.

## **CORENTIN BERGER Vidéaste**

Après s'être formé aux techniques du son à Paris, il se perfectionne dans le tournage et le montage. De réalisations vidéos en régie générale, il s'installe à Arles en 2011 où il contribue à de nombreux projets culturels, artistiques et institutionnels.

Partenaires : Eden Park, la Compagnie Events, DrakkarTV, Perzel, Gastronomie TV...

## **FANNY RUDELLE Comédienne, metteure en scène**

Formée au CNR de Montpellier puis à L'ERAC Cannes, elle fonde et dirige *La Maison Théâtre* à Montpellier et la Cie *Intime Camarade*.

Elle met en scène *Histoire d'Amour* de Jean-Luc Lagarce, *Enfance* de Nathalie Sarraute, *Feuilles d'herbe* de Walt Withman, *L'une de l'autre* de Nadia Xerri, et collabore à la mise en scène de pièces de Noëlle Renaude et de Marion Aubert.

Metteure en scène pour Opéra Junior de Montpellier : *L'arche de Noé* de B.Britten, *Les chants de la mer* de Roger Calmel et *L'album à colorier* de Jean Absil. Elle a été comédienne permanente au Théâtre des Treize Vents, CDN de Montpellier Languedoc-Roussillon (2001-2010) sous la direction de Jean-Claude Fall. Elle joue notamment sous la direction de Alain Milianti, Thierry Roisin, Julien Bouffier, Stéphane Laudier, Julien Guill, René Ioyon...